

汉蒙翻译基础

ᠬᠠᠨ ᠮᠣᠩ ᠲᠠᠭ ᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ

杨才铭 编著

内蒙古大学出版社

H212.59
2

ᠬᠠᠨ ᠮᠣᠩ ᠪᠠᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

汉蒙翻译基础

杨才铭 编著

内蒙古大学出版社

(内蒙)新登字6号

汉 蒙 翻 译 基 础

杨才铭 编著

内蒙古大学出版社出版发行

(呼和浩特市大学西路1号)

内蒙古新华书店经销

内蒙古大学印刷厂印刷

开本:850×1168/32 印张:14.875 字数:330千

1991年10月第1版 第1次印刷

印数:1—1200册

ISBN 7—81015—221—1/H·14(课)

定价: 4.90元

还应说明的一点是：以往的出版物中夹叙蒙文时，通常是汉文横排，蒙文也随之横排。本书这就是我们决定出版本书的原因。

等院校，更为实用。蒙、汉两种文本做参照，将会收到相得益彰之效。

专业翻译工作者及民族语文翻译教学、研究人员使用、参考。本书对于双语教学的民族高等、中学、实用，自成体系。可做民族院校同类专业教学用书，亦适于各地各部门翻译短期培训班和举例丰富、典型，文字流畅，表述清楚，观点正确，内容健康、翔实，能反映本专业最新成就，三、本书对翻译理论的阐述系统、准确，浅显易懂，对翻译方法和技巧的介绍周详、多样，历史地位。这无疑对民族语文翻译事业的发展具有重要意义。

二、比起同类教材，本书对翻译史的概述系统、全面，并着力强调和突出了民族语文翻译的教学与研究的进展和水平。

一、广泛利用和吸收同类专业已有的成果，博采各家之长，较集中地反映了当前国内汉蒙翻译本书具有以下优点和特色：

前国内唯一用汉文较全面、系统地论述汉蒙翻译的著作。

西北民族学院杨才铭副教授在多年教学实践中编写完成的《汉蒙翻译基础》一书，是截止目

出版说明

一种尝试性办法，实属不得已。希望读者予以谅解，并欢迎批评指正。

汉文排版的定式，但避免了两种文字书写走向不一所带来的困难。这是我们经过反复考虑采取的者建议：采取了蒙、汉文均由左向右竖排，即与蒙文书写习惯相一致的排版形式。这样虽然有悖篇幅较大，译例甚多，若用老办法处理，不但版面纹杂，空白过多，而且不便阅读。故此根据作

内蒙古大学出版社

一九九一年

本书初稿完成于八十年代初，曾在西北民族学院蒙语专业历届高年级试用，先后做过数次修改，能有所帮助。

相同，但都必须具备较全面的翻译基础理论知识，应有较扎实的基本功训练。本书力求在这方面便于社会各方面的参考使用。因社会上所有从事汉蒙翻译的同志，虽然各自工作的侧面不尽置的基础课，要求学生熟悉两种语文的对译规律和技巧，能胜任一般的口头和文字翻译。二是为这样编排，一是为了适应教学的需要。因「翻译理论与实践」是民族高等院校文科专业所设书内各个章节之后，均附有《思考与练习》参考题。

实践能力。

于使初学者对汉译蒙的基本规律获得较为系统的认识，较好地掌握汉译蒙基本知识，提高汉译蒙第二部分着重论述汉译蒙的技巧和方法，包括汉语词、句的一般处理原则和方法等。目的在实践和研究状况有一个基本的了解，从而为学习汉蒙翻译奠定一个初步的理论基础。

第一部分。主要讲述翻译的基础理论和翻译史等，使初学者翻译者对一般原理、前人的翻译实践课的教学之需编写的一部基础教材。全书内容大体包括两大部分。

《汉蒙翻译基础》，是应西北民族学院少数民族语言文学系蒙古语言文学专业「翻译理论与

前

言

一步修订完善。

出版未及彻底改换，加之编者水平所限，错误和不当之处在所难免，恳望提出宝贵意见，容后进步。本书原稿系前些年应教学急需编订而成，举例多有较陈旧之感（特别是汉译蒙部分），这次心、支持和帮助，借此表示衷心感谢。

本书编写和出版中，得到内蒙古大学出版社、西北民族学院校、系领导及其他众多同志的关心，取自上述参考资料和学术论著。因篇幅有限，均未一一注明，谨希原著述者鉴谅。

法，博采各家之长，编辑汇总于一体。所以，书中介绍的经验、方法和观点，使用的译例，较多。本书内容虽然也有编者个人的观点，见解和教学、研究的心得体会，但基本上采取汇编的方法，汉蒙语法比较和语言学等方面的著作、论文等，都成为编写本书时的良师益友。

用过的有关汉蒙翻译的教材、讲稿（这些全是蒙文油印稿）以及近几年出版的有关研究翻译的论稿等。还有中央民族学院、内蒙古师范学院、青海民族学院和内蒙古蒙文专科学校等院校历年使璋教授编《翻译论集》、王沂暖教授编的《翻译论文集》、已故谢再善教授编的《翻译概论》讲由内蒙古出版社出版的部分内容，翻译史部分主要参考了马祖毅教授著《中国翻译简史》、罗新蒙古大学确精扎布教授等四人所编《汉译蒙基础知识》（当时为蒙文油印本，一九八九年八月已用了郝苏民教授所编《翻译讲座》（油印稿）的部分内容，汉译蒙实践部分主要参考和引用了内本书编写过程中，广泛参考了各兄弟院校的同类教材。其中翻译的理论部分，主要参考和引这次出版前，又做了进一步修订，并经校、系两级教材编审委员会审核批准。

二、翻译的三条标准.....	(27)
一、关于「信、达、雅」.....	(25)
第六节 翻译的标准.....	(25)
思考与练习(一).....	(25)
第五节 翻译的种类.....	(20)
第四节 翻译的作用.....	(18)
第三节 翻译的性质.....	(10)
第二节 翻译的概念.....	(9)
第一节 翻译理论的对象和任务.....	(7)
第一章 翻译总论.....	(7)
导言.....	(1)

目 录

第一节 概说.....	(76)
-------------	------

第二章 我国翻译史简述.....	(76)
------------------	------

思考与练习(四).....	(75)
第八节 翻译工作者应具备的条件.....	(65)

思考与练习(三).....	(64)
---------------	------

(四) 整体与局部的关系.....	(63)
-------------------	------

(三) 内容与形式的关系.....	(62)
-------------------	------

(二) 理解与表达的关系.....	(61)
-------------------	------

(一) 理论与实践的关系.....	(60)
-------------------	------

四、处理好四种关系.....	(60)
----------------	------

三、审订阶段.....	(58)
-------------	------

二、表达阶段.....	(50)
-------------	------

一、理解阶段.....	(38)
-------------	------

第七节 翻译的实践过程.....	(38)
------------------	------

思考与练习(二).....	(37)
---------------	------

五、防止两种错误倾向.....	(32)
-----------------	------

四、翻译的标准是可以达到的.....	(30)
--------------------	------

三、三条标准之间的关系.....	(28)
------------------	------

第四节 词的形、音、义与词的翻译

第三节 名词术语的处理

第二节 汉蒙词语的特点及处理原则

第一节 研究词语翻译的必要性

第三章 词语翻译的原则和方法

思考与练习(七)

五、结语

四、元、明、清时期的民族语文翻译

三、辽、金、夏的民族语文翻译

二、魏晋南北朝到唐宋时期的民族语文翻译

一、我国翻译事业的伟大先河

第六节 我国民族语文翻译

思考与练习(六)

第五节 马列著作及近代革命文学的翻译

第四节 西学翻译

第三节 科学翻译

思考与练习(五)

第二节

佛经翻译

(154)

(150)

(145)

(144)

(144)

(143)

(142)

(120)

(114)

(110)

(106)

(106)

(106)

(101)

(90)

(85)

(85)

(77)

一、名词数的表达.....	(176)
第一节 关于名词的.....	(176)

第四章 词语翻译中某些语法现象的处理.....	(176)
-------------------------	-------

思考与练习(九).....	(174)
---------------	-------

十二、音译.....	(173)
十一、等值取代法.....	(172)
十、意会译法.....	(170)
九、词类的互相转译.....	(167)
八、抽象表达法.....	(166)
七、替代译法.....	(166)
六、改译法.....	(165)
五、引伸译法.....	(164)
四、反面表达法.....	(162)
三、并词译法.....	(161)
二、说明译法.....	(160)
一、适应译法.....	(158)
第五节 词语翻译上常见的几种处理方法.....	(158)
思考与练习(八).....	(157)

思考与练习(十四)	(218)
三、疑问代词的处理	(216)
二、指示代词的处理	(214)
一、人称代词的处理	(211)
第五节 代词的不同处理	(211)
思考与练习(十三)	(210)
第四节 量词的表达习惯	(207)
第三节 形容词及其比较级的表达	(203)
思考与练习(十二)	(200)
五、判断词「是」的处理	(196)
四、趋向动词的处理	(192)
三、能愿动词的处理	(191)
思考与练习(十一)	(190)
二、动词祈使式的处理	(188)
一、动词不同时态的表达	(184)
第二节 关于动词的	(184)
思考与练习(十)	(183)
二、方位词的处理	(178)

三、表示状态、方式的	(258)
二、表示时间的	(257)
一、表示处所、方向的	(255)
第二节 介词的翻译	(254)
思考与练习(十六)	(253)
三、副词固定格式的表达	(246)
二、语气副词的表达	(244)
一、一般副词的处理	(241)
第一节 副词的翻译	(241)
第六章 虚词的翻译	(241)
思考与练习(十五)	(239)
小结	(231)
第五节 歇后语的翻译	(228)
第四节 惯用语的翻译	(226)
第三节 成语、谚语的翻译	(221)
第二节 固定词组的特点及翻译表达的基本要求	(220)
第一节 固定词组的翻译	(220)

第四节

一、结构助词的翻译

(276)

助词的翻译

(276)

思考与练习(十八)

(275)

八、表示承接关系的

(274)

七、表示比较关系的

(273)

六、表示转折或让步关系的

(273)

五、表示因果或目的关系的

(272)

四、表示假设关系的

(272)

三、表示递进关系的

(272)

二、表示选择或两可关系的

(271)

一、表示并列关系的

(271)

第三节

连词的翻译

(270)

思考与练习(十七)

(269)

九、表示被动的

(267)

八、表示排除的

(266)

七、表示比较的

(265)

六、表示对象、关联的

(261)

五、表示目的的

(260)

四、表示原因的

(259)

七、减词译法.....	(334)
六、增词译法.....	(327)
思考与练习(二十一).....	(326)
五、倒装译法.....	(318)
四、主动表达法.....	(317)
三、被动式表达法.....	(314)
二、句子成份转译法.....	(309)
一、循译法.....	(307)
第二节 句子翻译的方法.....	(307)
第一节 句子翻译必须遵循的基本原则.....	(305)
第七章 句子翻译的基本原则和方法.....	(305)
思考与练习(二十).....	(303)
第六节 虚词翻译小结.....	(302)
第五节 叹词的翻译.....	(299)
思考与练习(十九).....	(297)
四、其它助词的翻译.....	(296)
三、语气助词的翻译.....	(290)
二、时态助词的翻译.....	(283)

三、主谓谓语的處理..... (371)

(二)兼語式謂語..... (364)

(一)連動式謂語..... (360)

二、動詞性謂語的處理..... (360)

一、名詞性謂語和形容詞性謂語的處理..... (358)

第二節 謂語的特殊譯法..... (358)

思考與練習(二十三)..... (357)

七、判斷句主語的特殊處理..... (356)

六、「的」字結構主語的處理..... (354)

五、動詞和動詞性詞組主語的處理..... (353)

四、主謂詞組主語的處理..... (352)

三、受事主語的處理..... (350)

二、時地名詞主語的處理..... (348)

一、主語標志的使用..... (346)

第一節 主語的特殊譯法..... (346)

第八章 句子成份的特殊處理..... (346)

思考與練習(二十二)..... (345)

八、句子的分合譯法..... (342)

四、译做引语的·····	(418)
三、译做谓语的·····	(417)
二、译做宾语的·····	(416)
一、译做状语的·····	(413)
第六节 补语的特殊译法·····	(413)
第五节 状语的特殊译法·····	(409)
思考与练习(二十六)·····	(407)
二、定语的特译·····	(403)
一、定语的易位·····	(398)
第四节 定语的特殊译法·····	(397)
思考与练习(二十五)·····	(394)
六、主谓词组或句子式宾语的译法·····	(388)
五、双宾语的译法·····	(387)
四、前置宾语的译法·····	(384)
三、关系宾语的译法·····	(380)
二、施事宾语的译法·····	(378)
一、受事宾语的译法·····	(376)
第三节 宾语的特殊译法·····	(376)
思考与练习(二十四)·····	(374)